



UNIVERSIDAD BÍBLICA
LATINOAMERICANA
PENSAR • CREAR • ACTUAR

BACHILLERATO EN CIENCIAS BÍBLICAS

LECTURA SESIÓN 1

CB 102 GRIEGO I

Delgado, Inmaculada. “El alfabeto griego”. En *Gramática griega del Nuevo Testamento: I. Morfología*, 17-25. Estella: Verbo Divino, 2013.

Reproducido con fines educativos únicamente, según el Decreto 37417-JP del 2008 con fecha del 1 de noviembre del 2012 y publicado en La Gaceta el 4 de febrero del 2013, en el que se agrega el Art 35-Bis a la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, No. 6683.

TEMA 1

EL ALFABETO GRIEGO

ESCRITURA Y PRONUNCIACIÓN

1¹. El alfabeto griego presenta en su forma clásica 24 letras, muchas de las cuales son idénticas a sus correspondientes en el alfabeto latino, que es el que usamos. Ambos alfabetos se derivan del alfabeto fenicio, del que también procede el hebreo.

LETRAS		GRIEGO	NOMBRE CASTELLANO	TRANSCRIPCIÓN EN LATÍN	SONIDO
MAYÚSC.	MINÚSC.				
A	α	ἄλφα	alfa	a	larga o breve
B	β	βῆτα	beta	b	
Γ	γ	γάμμα	gamma	g	suave (ga, gue, gui, go, gu)
Δ	δ	δέλτα	delta	d	
E	ε	ἕψιλόν	épsilon	e	siempre breve
Z	ζ	ζῆτα	dseta	z	ds, z italiana
H	η	ἦτα	eta	e	siempre larga
Θ	θ	θῆτα	zeta	th	za, ce, ci, zo, zu
I	ι	ἰῶτα	iota	i	
K	κ	κάππα	cappa	c, k	fuerte
Λ	λ	λάμβδα	lambda	l	
M	μ	μῦ	my	m	
N	ν	νῦ	ny	n	
Ξ	ξ	ξῖ	xi	x	
O	ο	ὀ μικρόν	ómicron	o	siempre breve
Π	π	πί	pi	p	
P	ρ	ῥῶ	rho	r	
Σ	σ, ς	σίγμα	sigma	s	

1. Estos números, a lo largo de toda la Gramática, señalan los parágrafos a los que remitimos en el Índice de Materias.

T	τ	ταῦ	tau	t	
Υ	υ	ῥ ψιλόν	ípsilon	y	u francesa o ü alemana
Φ	φ	φῖ	fi	ph	f
Χ	χ	χῖ	ji	ch	j
Ψ	ψ	ψῖ	psi	ps	
Ω	ω	ὦ μέγα	omega	o	siempre larga

Las letras de la primera columna se utilizan ahora solo como letras mayúsculas en los libros griegos, pero en origen estas letras se utilizaban en general en toda la escritura griega. Se les llama generalmente letras unciales, y por eso los más antiguos manuscritos del Nuevo Testamento son denominados «Manuscritos Unciales», al estar escritos en su totalidad con estas letras.

Alrededor del siglo IX d.C. se generalizó el uso de otro estilo de escritura, más parecida a las letras de la segunda columna. Estas fueron llamadas cursivas, o letras minúsculas, porque podían ser escritas sin levantar el lápiz del papel, como nuestra escritura moderna. De ahí también el nombre de «Manuscritos minúsculos».

No sabemos cómo pronunciaban su lengua los griegos de la antigüedad. Tradicionalmente se siguen las normas de Antonio de Nebrija y Erasmo de Rotterdam (pronunciación erasmiana —siglo XVI—): cada letra tiene el sonido que representan la letra o letras iniciales de su nombre castellano, con las excepciones y normas siguientes:

- Hay que tener en cuenta que existen dos letras para cada una de las vocales *e* y *o*. La primera de cada una representa el sonido breve de la letra, y la otra, el largo. El signo $\bar{\text{—}}$ escrito sobre una letra denota que debe pronunciarse como larga, y el signo $\check{\text{~}}$ que debe pronunciarse como breve. Esta distinción en la longitud del sonido representado por las letras debe marcarse en la pronunciación. Por lo demás, las vocales suenan igual que en castellano, salvo la *υ*, que debemos leer como la *u* francesa o *ü* alemana, excepto en los diptongos, que se pronuncia como la nuestra.

- Los ocho diptongos (αι, ει, οι, αυ, ευ, υι, ηυ, ωυ), se pronuncian tal cual están escritos, excepto ου que se pronuncia *u*, p.e. οὐρανός [uranós].

- Debemos tener en cuenta que la *ι* y la *υ* podían funcionar como consonantes en inicial de palabra y entre vocales; este uso se ha perdido en griego clásico, pero quedan huellas de su existencia, por ejemplo en la tercera declinación y en algunos verbos. La *ι* consonántica (*y*), llamada «yod», equivalía a nuestra *y*, que también tiene esa doble función. Desapareció muy pronto, probablemente antes de que el griego empezase a escribirse. La *υ* consonántica (*F*), «wau», llamada «digamma» porque está formada por dos gammas mayúsculas superpuestas, funcionaba en inicial de palabra y entre vocales como la *w* actual en inglés. Desapa-

reció en jónico y en ático hacia el siglo VIII a.C., pero las inscripciones de otros dialectos la conservaron hasta mucho más tarde.

- Las consonantes se corresponden con las nuestras, aunque χ , φ , θ las pronunciamos como fricativas, como la *j*, *f* y *z* españolas, pero en griego clásico eran sordas aspiradas (*kh*, *ph*, *th*). Por eso, al transcribir φιλοσοφία lo hacemos *philosophía*.

- La γ tiene siempre sonido suave. Pero delante de otra γ o de κ , χ , ξ , suena como *n* un poco nasal, p.e. ἄγγελος [ánguelos].

- La κ siempre suena fuerte.

- Cuando se encuentran dos $\lambda\lambda$, suenan como dos *l-l* separadas, no como *ll* (al igual que en latín), p.e. ἄλλος [ál-los].

- De las dos formas de la «sigma», la primera (σ) se escribe al principio o en medio de palabras y la segunda (ς) al final de palabra. La pronunciación es la misma en ambos casos.

- Por último, existen consonantes dobles, ξ , ψ , ζ , que reproducen los sonidos *ks* (ξ), *ps* (ψ) y *sd / ds* (ζ).

CLASIFICACIÓN DE SONIDOS

Vocales

2. El griego tiene siete vocales, que se pueden clasificar:

- a) por la cantidad: breves ϵ y \omicron
largas η y ω
ambivalentes o ancípidas α , ι , υ
- b) por la cualidad: abiertas ϵ , \omicron , η , ω , α
cerradas ι y υ

Diptongos

3. «Dos sonidos» (δύο-φθόγγος): es la unión o combinación de una vocal abierta con otra cerrada. Según esto se dan dos clases de diptongos:

- a) PROPIOS: donde el primer elemento es breve + ι / υ
 $\alpha\iota$, $\epsilon\iota$, $\omicron\iota$
 $\alpha\upsilon$, $\epsilon\upsilon$, $\omicron\upsilon$ (se pronuncia [u]), p.e. οὐρανός
- b) IMPROPIOS: donde el primer elemento es largo + ι
 $\alpha\iota$, $\eta\iota$, $\omega\iota$

En estos, la *iota* se suscribe («*iota suscrita*»: $\alpha\iota$, $\eta\iota$, $\omega\iota$) a partir de finales de la Edad Media, pero no sonaba. Los antiguos la llamaban «anefonetón».

En las mayúsculas, se escribe al lado y se llama «iota adscrita» (Αι, Ηι, Ωι), pero tampoco afecta a la pronunciación.

Consonantes

4. Hay 17, 14 simples y 3 compuestas. Se dividen en²:

a) *Mudas u oclusivas*: (porque no se pueden pronunciar sin la ayuda de una vocal)

	LABIALES	DENTALES	GUTURALES
Sonoras	β	δ	γ
Sordas	π	τ	κ
Aspiradas	φ	θ	χ

b) *Líquidas*: λ, ρ, μ y ν (estas dos últimas son también nasales, la primera nasal labial y la segunda nasal dental, así como la gamma ante γ, κ, χ y ξ se convierte en nasal gutural y se pronuncia [n]).

c) *Espirante o silbante*: ζ

d) *Consonantes dobles*:

ζ = σδ, δσ

ξ = γσ, κσ, χσ (gutural + ζ)

ψ = βσ, πσ, φσ (labial + ζ)

SIGNOS ORTOGRÁFICOS

Apóstrofo

5. Es el signo de la elisión o supresión de una vocal breve o diptongo al final de una palabra cuando la siguiente empieza por vocal o diptongo. El signo es idéntico al espíritu suave (´), p.e.:

ὕπ' αὐτοῦ por ὑπὸ αὐτοῦ «por él»

Cuando la vocal final de la primera palabra es larga o es un diptongo, entonces se elide la inicial de la segunda (casi siempre ε, raramente ο): es lo que se llama «aféresis» o «elisión inversa»:

μη' γώ por μη ἐγώ «no yo»

2. Es muy importante dominar la clasificación de las consonantes para estudiar los cambios fonéticos de la 3ª declinación y para los verbos consonánticos.

La elisión se usa principalmente en el adverbio τοῦτο (τοῦτ' ἔστιν, «esto es» = *id est*), en las preposiciones excepto περί, πρό, μέχρι, ἀντί³, en las conjunciones excepto ὅτι, y en las partículas⁴ (con mucha frecuencia δ' ἄν).

Coronis

6. Es el signo de la crasis, es decir, la fusión o contracción de una vocal o diptongo final de palabra con la vocal o diptongo inicial de otra, que se integran formando una sola, p.e.:

κα̅κεῖ por καὶ ἐκεῖ «y allí», «y entonces»

κα̅γώ por καὶ ἐγώ «y yo»

κα̅ν por καὶ ἐάν «y si», «incluso»

τοῦναντίον por τὸ ἐναντίον adv. «al contrario»

τοῦνομα por τὸ ὄνομα «en cuanto al nombre»

La crasis tiene lugar principalmente con el artículo y la conjunción καί⁵.

Diéresis

7. A veces, dos vocales que habitualmente forman diptongo han de pronunciarse por separado, señalándose mediante el signo [¨] y situándolo sobre la segunda vocal, p.e.

ἀρχαῖκός «primitivo», se pronuncia [ar-ja-i-cós], ο Ἑβραῖστῖ «en hebreo», se pronuncia [He-bra-is-tí].

SIGNOS DE PUNTUACIÓN

8. El punto y la coma cumplen la misma función que en castellano. Pero además existe el punto alto [·], equivalente a una pausa como la de nuestros dos puntos o el punto y coma.

El punto y coma [;] en griego, colocado al final de la frase, equivale al signo de interrogación (?).

3. Esta última solo se elide en la forma ya estereotipada ἀνθ' ὧν «porque».

4. ἄρα, «pues», «por tanto», no se elide.

5. Ni el apóstrofo ni la coronis se pueden confundir con el espíritu suave aunque formalmente coincidan. El apóstrofo porque queda colgado, no va encima de ninguna vocal, y la coronis porque va en medio de palabra, antes ha de haber una consonante, a diferencia del espíritu que siempre se coloca en posición inicial sobre vocal o diptongo.

El griego carece de signo de admiración.

GRIEGO	ESPAÑOL
Punto (.)	Punto (.)
Coma (,)	Coma (,)
Punto alto (·)	Dos puntos (:)
	Punto y coma (;)
Punto y coma (;)	Interrogación (?)

ESPÍRITUS Y ACENTOS

Cuando se empezó a utilizar el alfabeto, se escribía todo seguido, con la llamada *scriptio continua*, sin separar palabras y sin marcar acentos ni signos de puntuación. Así lo encontramos en las inscripciones. Fue en la egipcia Alejandría donde Ptolomeo I, sucesor de Alejandro, funda el célebre Museo, donde se reúnen todos los textos griegos literarios. Algunos lectores griegos, los egipcios y orientales helenizados, tenían dificultades para comprender los textos griegos antiguos. Con el fin de facilitarles la tarea introdujeron los diversos signos de acentuación, espíritus y marcas de puntuación, de los que derivan los usados por nosotros. Esta tarea se la debemos a los gramáticos y filólogos de Alejandría, que trabajaron en la conservación y difusión de la literatura griega antigua.

Espíritus

9. Son dos signos utilizados en las palabras que empiezan por vocal o diptongo. El espíritu suave ['] no altera la pronunciación, p.e., ἀγορά [agorá] «plaza». El espíritu áspero ['] suena como la leve aspiración de la [h] inglesa o andaluza y se transcribe por [h], p.e. ἁμαρτία [hamartía], «pecado».

En las palabras que empiezan por diptongo, el espíritu se coloca sobre el segundo elemento y, en el caso del áspero, suena como si fuese sobre el primero, p.e., εὕρισκω [heurísko] «yo encuentro».

Todas las palabras que empiezan con υ y ρ llevan espíritu áspero⁶.

Acentos (*accentum < ad cantum*)

10. El griego no tenía acento intensivo, como el español, por lo que pronunciamos más fuerte la sílaba acentuada, sino tonal, de elevación de voz, como

6. En griego clásico, cuando se encuentran dos ρ en medio de palabra, la primera puede escribirse con espíritu suave y la segunda con el áspero, p.e. Πύρρος «Pirro», pero en el NT se escriben las dos sin espíritus, p.e. παρρησία «libertad».

indica la propia terminología creada por los griegos, que hace referencia a esa musicalidad. La vocal tónica se pronunciaba con un intervalo musical más alto que las otras, pero no con más intensidad.

Utilizamos tres signos de acentuación: agudo (´), grave (`) y circunflejo (˘), que indican una elevación o supresión de tono (acento tónico).

No existe en griego una norma precisa para determinar el lugar del acento en las palabras. Aun así, en las palabras declinables es necesario saber el lugar que ocupa el acento en el nominativo de singular antes de poder predecir el lugar que ocupará en los demás casos, en función de la cantidad de la sílaba final. También son importantes, ocasionalmente, para distinguir palabras que se escriben igual, p.e. τίς «¿quién?» y τις «alguien»; πότε «¿cuándo?» y ποτε «alguna vez»; ὁ artículo determinado y ὃ pronombre relativo; el verbo εἶμι «ser» y εἶμι «ir»...

El acento solo puede afectar a las tres últimas sílabas.

El agudo puede colocarse en cualquiera de las tres últimas sílabas, pero solo podrá ir en la antepenúltima si la última es breve o acabado en diptongo οι y αι (que a efectos acentuales son breves). Según vaya en la última, penúltima o antepenúltima, las palabras se denominan oxítonas (ἀγαθός), paroxítonas (λόγος) o proparoxítonas (ἄνθρωπος)⁷.

El acento grave es una transformación del agudo en las palabras oxítonas seguidas de otra palabra acentuada y siempre que no vaya seguida de un signo de puntuación: καλὸς ἀνὴρ / ἀνὴρ καλός. No tiene entidad fonética propia. Las palabras que los llevan se llaman barítonas.

El acento circunflejo, derivado de la fusión de un agudo y un grave, afecta siempre a vocal larga (o diptongo) situada en la última sílaba (palabra perispómena) o en la penúltima siempre que la última sea breve o los diptongos anteriores (palabra properispómena).

11. Existían también en griego algunas palabras átonas, es decir, que no tenían acento ellas mismas, sino que se apoyaban en la palabra anterior o siguiente. Estas son las llamadas palabras *proclíticas* y *enclíticas*. Las primeras son aquellas que se apoyan en la palabra siguiente y, por tanto, se unen estrechamente a esa palabra. Son monosílabos como el artículo ὁ, ἡ, οἱ, αἱ, el adverbio de negación οὐ, las conjunciones εἰ y ὥς, y las preposiciones εἰς, ἐν, ἐκ (ἐξ).

12. Enclíticas (énclisis, «apoyo») son aquellas que se apoyan fonéticamente en la palabra anterior y van tan estrechamente unidas a la palabra que las precede que aprovechan su acento y pierden el propio. Hacen que la palabra precedente, siempre y cuando no sea oxítona ni paroxítona, además de su propio acento,

7. Lo que en castellano llamaríamos agudas, llanas y esdrújulas.

lleven otro en la última sílaba, el acento de la enclítica, p.e. Mt 6,2: ἔμπροσθέν σου; Mc 8,4: δυνήσεται τις...

Las principales enclíticas en el Nuevo Testamento son: los pronombres personales de 1ª y 2ª persona del sing. en el acus., gen. y dat. (με, μου, μοι, σε, σου, σοι); los pronombres indefinidos τις, τι en todas sus formas y los adverbios indefinidos ποτε, που, πως, ποθεν; los adverbios interrogativos πότε, ποῦ, πῶς, πόθεν; el presente de indicativo del verbo εἰμί (excepto la 2ª pers. del sg. εἶ) y el del verbo φημί (también excepto la 2ª pers. del sg. φής); la conjunción τε y la partícula γε.

Colocación de espíritus y acentos

13. Los acentos en los diptongos, al revés que en castellano, se colocan sobre el segundo elemento vocálico, pero se pronuncian sobre el primero: βασιλεύς [basiléus] «rey», καί [káí] «y».

En el caso de coincidir ambos signos, el espíritu se coloca a la izquierda del acento agudo o grave [´, ˘, ˙] y debajo del circunflejo [͂, ̓]. Si la vocal inicial es mayúscula se sitúan al margen izquierdo de la misma [͂A].

PRÁCTICA 1ª

Reconocer todos los signos de puntuación en el prólogo al evangelio de san Juan⁸

1. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. 2. οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. 3. πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν. 4. ὃ γέγονεν ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων· 5. καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. 6. Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· 7. οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. 8. οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. 9. Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. 10. ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. 11. εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. 12. ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 13. οἳ οὐκ ἐξ

8. El texto griego utilizado para esta gramática es el del *Novum Testamentum Graece et Latine* de E. NESTLE y B. y K. ALAND, Deutsche BibelGesellschaft, Stuttgart 1984, *editio* XVII.

αϊμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν. 14. Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. 15. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων, Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. 16. ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· 17. ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. 18. θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

O en Mc 1,1-5:

Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ]. Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ, Ἴδου ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου· φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ, ἐγένετο Ἰωάννης [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεςιν ἁμαρτιῶν. καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.